

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸生态学名词

海峡两岸生态学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京



内 容 简 介

本书是由海峡两岸生态学专家会审的海峡两岸生态学名词对照本,是在已审定公布的《生态学名词》的基础上加以增补修订而成。内容包括总论,生理生态学,行为生态学,进化生态学,种群生态学,群落生态学,生态系统生态学,景观生态学,全球生态学,数学生态学,化学生态学,分子生态学,保护生态学,污染生态学,农业生态学,水域生态学及城市生态学、生态工程学与产业生态学等,共收词 5200 余条。本书供海峡两岸生态学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸生态学名词/海峡两岸生态学名词工作委员会编. —北京:科学出版社, 2013.11

ISBN 978-7-03-038917-6

I. ①海… II. ①海… III. ①生态学-名词术语-对照词典

IV. ①Q14-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 247571 号

责任编辑:高素婷 责任印制:钱玉芬 封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 11 月第 一 版 开本:787×1092 1/16

2013 年 11 月第一次印刷 印张:20

字数:456 000

定价:118.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

海峡两岸生态学名词工作委员会委员名单

大陆召集人：王祖望

大陆委员(以姓氏笔画为序)：

王孟本	王德华	刘雪华	李典谟	周启星
胡 聃	钟华平	高素婷	黄建辉	蒋志刚
魏辅文				

臺灣召集人：邵廣昭

臺灣委員(以姓氏筆畫為序)：

方新疇	李玲玲	金恆鏞	黃書禮	彭鏡毅
趙榮台	駱尚廉			

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

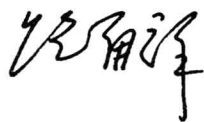
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

生态学已日益成为当今世界备受关注和广为应用的一门自然科学,随着海峡两岸生态学学术交流的加强,两岸生态学名词相异甚多所带来的不便也日益彰显。为此,在全国科学技术名词审定委员会(以下简称“全国科技名词委”)和台湾教育研究院的组织和推动下,分别邀请两岸生态学领域的同行专家组成“海峡两岸生态学名词工作委员会”。大陆方面由生态学名词审定委员会主任委员王祖望研究员任召集人,台湾方面由生物多样性研究中心邵廣昭研究员任召集人,并商定以已审定公布的《生态学名词》为基础开展工作。

2010年7月,由全国科技名词委主办,中国科学院动物研究所协办的“第一届海峡两岸生态学名词学术交流会”于7月21~22日在北京中国科学院动物研究所召开。与会大陆专家有中国科学院动物研究所王祖望研究员、魏辅文研究员兼副所长、李典谟研究员、蒋志刚研究员,南开大学环境科学与工程学院周启星教授,中国科学院生态环境研究中心胡聃研究员,中国科学院植物研究所黄建辉研究员,山西大学黄土高原研究所王孟本教授,全国科技名词委刘青副主任、高素婷编审;台湾专家有生物多样性研究中心邵廣昭研究员、彭鏡毅研究员,台北大学都市计划研究所黃書禮教授兼副校长,中山大学海洋生物研究所方新疇教授,台湾大学生态学与演化生物学研究所李玲玲教授,台湾农委会林业试验所金恆鑣研究员、趙榮台研究员,台湾教育研究院自然科学组陳建民助理编审。在本次会议上,两岸专家共同讨论了《海峡两岸生态学名词》选词原则,并达成共识。随后,两岸专家对两岸定名不一致的生态学名词逐条进行讨论,使一些名词的取舍取得了一致。经过两天紧张、高效的工作,审定了大部分对照词条,并一致同意对部分有疑问的词条会后再与相关专家探讨,拟做进一步补充修改。这次会议加强了海峡两岸生态学专家之间的交流,对选词原则及部分名词的取舍达成了共识,为完成《海峡两岸生态学名词》对照工作奠定了基础。

2010年11月23~26日,由台湾教育研究院主办的“第二届海峡两岸生态学名词对照研讨会”在台北市召开。出席会议的大陆生态学名词审定专家有:王祖望、李典谟、王德华、蒋志刚、胡聃、钟华平、刘雪华、王孟本、周启星、高素婷;台湾生态学名词审定委员有:邵廣昭、方新疇、李玲玲、金恆鑣、黃書禮、彭鏡毅、駱尚廉。会议在2010年7月21日达成共识的基础上,逐条讨论了由台湾方面提出的版本,大家本着“科学求实,求同存异”的精神,经过深入、细致的研讨达成了《海峡两岸

生态学名词》的初稿本,其中尚需双方专家共同商讨的名词,则通过通讯方式沟通,进一步取得共识。海峡两岸生态学名词审定专家,在 2010 年 11 月会议达成共识的基础上,又经过 2011 年和 2012 年两年的沟通与交流,终于在 2013 年 8 月形成了《海峡两岸生态学名词》最终稿。

经过了逾三年的共同努力,在《海峡两岸生态学名词》即将付梓之际,我们要衷心感谢海峡两岸生态学名词审定专家们的不懈努力,感谢全国科学技术名词审定委员会和台湾教育研究院的组织与推动。鉴于当今生态学的迅速发展与众多学科的交叉、交融,从而产生了大量新的生态学名词,我们热忱期盼两岸生态学同行与读者,在使用过程中提出宝贵的意见和建议,以便我们今后不断地修改补充,使之更加完善、更趋实用。

海峡两岸生态学名词工作委员会

2013 年 8 月

编排说明

- 一、本书是海峡两岸生态学名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排;副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科学技术名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书中大陆名正名和异名分别排序,并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录的汉文名对应英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“,”分隔,不同概念的用①②③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序
前言
编排说明

正篇.....	1
副篇.....	152

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿根廷草原,潘帕斯群落	潘帕斯群落	pampas
阿利律	阿利定律	Allee's law
阿利效应	阿利效應	Allee's effect
埃梅里原则	愛墨瑞定則	Emery's rule
埃塞俄比亚区(=热带区)		
矮刺灌丛	矮棘灌叢	phrygana
矮灌木,小灌木	矮生灌木	dwarf shrub
矮灌木沼泽	矮生灌木沼澤	dwarf shrub bog
矮化	矮生體,矮化,倭體	dwarf
矮林	矮林	coppice forest, dwarf forest, copse
矮生椰子群落	矮生椰子群落	dwarf palm garrige
矮石南灌丛	矮生石楠叢	dwarf shrub heath
矮树,高山矮曲树	矮林,矮生林	pygmy tree
艾伦律	艾倫定律	Allen's rule
艾伦曲线	艾倫曲線	Allen's curve
安全浓度	安全濃度	safe concentration, SC
岸礁	裙礁,緣礁	fringing reef
暗层生物	暗層生物	stygobiont, stygobiotic organism
暗反应	暗反應	dark reaction
暗呼吸	暗呼吸	dark respiration
暗生性浮游生物	暗層浮游生物	skoto-plankton
暗适应	暗適應	dark adaption
暗性发芽	暗性發芽	dark germination
奥陶纪	奧陶紀	Ordovician Period
澳洲界	澳洲大陸區	Australasian
澳洲马来区	澳洲馬來區	Austro-Malayan region

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
巴西草原	巴西乾草原	campo
巴西热带雨林次生林	卡波埃拉林	capoeira
巴西疏林草原	巴西稀樹草原	campo cerrado
巴西疏木草原	坎波草原	campo sujo
巴西稀树草原	巴西無樹草原	campo limpo
白垩纪	白堊紀	Cretaceous Period
白化体	白化體, 白化種	albino
白化[现象]	白化症, 白化[現象]	albinism
白色农业	白色農業, 農業微生物業	white agriculture
白箱模型	白箱模式	white box model
白蚁巢生物	白蟻巢內共生物	termitophile, termitocole
百分之十定律(=林德曼定律)		
柏木沼泽	柏澤	cypress swamp
斑块	區塊, 斑塊, 嵌塊體	patch
斑块动态理论	區塊動態理論, 斑塊動態理論, 嵌塊體動態理論	patch dynamic theory
斑块-廊道-基质模式	區塊-廊道-基底模式, 斑塊-廊道-基底模式, 嵌塊體-廊道-基底模式	patch-corridor-matrix model
斑块停留时间	區塊停留時間, 斑塊停留時間, 嵌塊體停留時間	patch residence time
斑块形状指数	區塊形狀指數, 斑塊形狀指數, 嵌塊體形狀指數	patch shape index
斑块性	區塊性, 斑塊性, 嵌塊體性	patchiness
板根	板根	buttress root, buttress
半变态类	半變態(昆蟲)	hemimetabola

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
半分化种	半種	semispecies
半浮游生物	半浮游生物	hemiplankton
半腐层(= 枯枝落叶层)		
半腐生植物	半腐生植物	hemisaprophyte
半腐殖质	酸性腐泥	moder
半附生植物	半附生植物	hemi-epiphyte
半干旱性	半乾旱性	semiarid
半灌木	半灌木	half-shrub
半荒漠	半漠地, 半荒漠, 半沙漠	semi-desert
半寄生物	半寄生物	semiparasite
半落叶林	半落葉林	semi-deciduous forest
半内底生生物	半内底生生物	hemi-endobenthos
半日潮	半日潮	semi-diurnal tide
半沙漠	半沙漠	half-desert
半数致死剂量	半数致死劑量	median lethal dosage, LD ₅₀
半透性	半透性	semipermeability
半咸水	半淡鹹水, 微鹹水	brackish water
半月生殖周期	半月齡生殖週期	semilunar reproductive cycle
半自然群落	半自然群集	seminatural community
半自然生态系统	半自然生態系	seminatural ecosystem
伴生动物	伴生動物	companion animal
伴生种	伴生種	accompanying species, companion species
伴植	伴植	companion planting
伴植播种	伴植播種	companion sowing
伴作	伴作	companion cropping
帮手	幫手	helper
饱和差	飽和差	saturation deficit
饱和点	飽和點	saturation point
饱和密度	飽和密度	saturation density
保护, 保育	保育	conservation
保护地	保護區	protected area
保护色	保護色	protective color
保护生态学	保育生態學	conservation ecology
保护物种	[受]保護的物種	protected species
保护野生动物迁徙物种 公约	保護野生動物遷移物種 公約	Convention on the Conservation of Migrant Species of Wild Animals, CMS
保湿量(= 持水量)		
保卫配偶	保衛配偶	mate guarding

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
保幼激素	保幼激素	juvenile hormone, JH
保幼激素类似物	保幼激素類似物	juvenile hormone analogue, JHA, juvenoid
保育(=保护)		
堡礁	堡礁	barrier reef
报偿不对称	報償不對稱	payoff asymmetry
报偿反馈	報償反饋	reward feedback
报警鸣叫,告警声	警戒聲	alarm call
鲍恩比	鮑文比,顯潛熱比	Bowen's ratio
暴发	大發生,爆發	outbreak
爆发式进化	爆發性演化,突發性演化	explosive evolution, eruptive evolution
北大西洋涛动	北大西洋震盪	north Atlantic oscillation, NAO
北方两洋分布	北方兩洋分布	amphi-boreal distribution
北方偏干性草原地带	巴西旱生草原	campestrian
北方针叶林(=泰加林)		
北方针叶林生物群系	北方針葉林生物群系, 北方針葉林針葉群區	northern coniferous forest biome
北回归线	北回歸線	Tropic of Cancer
北极第三纪植物区系	北極地第三紀植物相	Arcto-Tertiary flora
北界	北陸界	Arctogaea, Arctogaeic Realm
北美草原,普雷里群落	北美草原	prairie
北美高草草原	北美高草草原	true prairie
贝格曼律	貝格曼律	Bergmann's rule
贝利三次[标记]重捕法	貝利三次[標記]重捕法	Bailey's triple catch
贝氏拟态	貝氏擬態	Batesian mimicry
背板腺信息素	背板腺費洛蒙	tergum gland pheromone
倍增时间	倍增時間	doubling time
被动散布	被動散佈,被動播遷	passive dispersal
被害允许界限	損害容許水準	tolerable injury level
被食者(=猎物)		
被压木	受壓木,被壓木,下層木	suppressed tree, overtopped tree
被子植物	被子植物	angiosperm
本地种(=土著种)		
本能	本能	instinct
本能行为	本能行為	instinctive behavior
比对,排比	排比,比對	alignment

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
比较序列法	比較排序法	comparative ordination technique
比热	比熱	specific heat
比湿	比濕	specific humidity
比叶面积	比葉面積	specific leaf area, SLA
比重	比重	specific gravity
庇护所	庇護所, 避難所, 保護區	refuge, refugium
秘鲁草原, 洛马群落	落馬植被	loma
避钙植物(= 嫌钙植物)		
避性	避性	avoidance
臂行	擺盪行為	brachiation
边缘林	邊緣林	fringing forest
边缘群落	邊緣群聚, 邊緣群落	marginal community, edge community
边缘生境	邊緣棲所	marginal habitat
边缘效应	邊緣效應	border effect, edge effect
边缘种群	邊緣族群	fringe population, peripheral population
变态	變態	metamorphosis
变态反应, 过敏性反应	過敏, 過敏性	allergy
变温层	變溫層, 躍變層	metalimnion
变温动物	變溫動物	poikilotherm
变温性	變溫性	poikilothermy
变异	變異	variation
变异系数	變異度, 變異係數	coefficient of variability, coefficient of variation
变[植物]群丛(= 群相)		
变种	變種	variety
辨别学习	辨別學習	discrimination learning
标本	標本	specimen
标记重捕法, 标志重捕法	標識再捕法, 捕捉-再捕捉法	mark-recapture method, mark-and-release method, capture-recapture method
标记法	標識法	marking method
标记基因	標記基因	marker gene
标记信息素	標識費洛蒙	marking pheromone
标记行为	標識行為	marking behavior
标志重捕法(= 标记重捕法)		
标准差	標準差, 標準偏差	standard deviation
标准代谢率	標準代謝率	standard metabolic rate, SMR

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
标准误差	標準誤, 標準誤差	standard error
表层浮游生物	附生浮游生物, 表層浮游生物	epiplankton
表观比重	表觀比重	apparent specific gravity
表观光合作用	表觀光合作用	apparent photosynthesis
表观竞争(= 似然竞争)		
表观密度, 视密度	表觀密度	apparent density
表观同化(= 净同化)		
表火, 低强度火灾	地表火	surface fire
表面信息素	表皮費洛蒙	surface pheromone
表皮蒸腾	表皮蒸散	epidermal transpiration
表生动物(= 底表动物)		
表生生物(= 附生生物)		
表生生物群集	表生生物群集	epibiose
表生植物区系	底表植物, 附著植物, 表生植物相	epiflora
表土	表土, 耕層土	topsoil
表型	表[現]型	phenotype
表型多态性	表型多型性	phenotypic polymorphism
表型可塑性	表型可塑性	phenotypic plasticity
表型匹配	表型匹配	phenotype matching
表型适应	表型適應	phenotypic adaptation
表型相似种(= 隐存种)		
宾主共栖	賓主共棲	xenobiosis
濒危物种等级标准	瀕危物種等級標準	criteria for endangered species
濒危野生动植物种国际贸易公约	瀕危野生動植物種國際貿易公約	Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, CITES
濒危种	瀕危[物]種	endangered species
冰川	冰河	glacier
冰川沉积物	冰磧物	glacial deposit
冰川地貌	冰河地貌	glacial landform
冰川湖	冰蝕湖	glacial lake
冰川消退	冰消	deglaciation
冰川植物区系	冰河植物相	glacial flora
冰川作用	冰河作用	glaciation
冰帽	冰帽	ice cap
冰期	冰期	glacial period

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
冰期孑遗植物区系	冰期孑遗植物相	glacial relic flora
冰碛	冰磧石	moraine, till
冰蚀高原	冰蝕高原	fjeld
冰蚀作用	冰河侵蝕	glacial erosion
冰水沉积平原	冰水沈積平原	outwash plain
冰芯	冰芯	ice core
冰雪浮游生物	冰雪浮游生物	cryoplankton
冰雪植物	冰雪植物	cryophyte, cryophyta
冰雪植物区系	冰雪植物相	nival flora
冰原	冰原	ice field
冰原岛峰	冰原孤峰	nunatak
冰缘	冰緣	periglacial
病虫害综合防治(=有害生物综合防治)		
波恩公约	波恩公約,波昂公約	Bonn Convention
波纹小蠹诱剂	波紋小蠹聚誘劑	multilure
泊松分布	卜瓦松分布	Poisson distribution
泊松系列	卜瓦松系列	Poisson series
博弈论,对策论	博弈理論,賽局理論	game theory
补偿层	補償水準	compensation level
补偿点	平準點,補償點	compensation point
补偿[光照]强度	補償光度,平準強度,補償光照強度	compensation intensity, compensation light intensity
补偿深度	補償深度	compensation depth
补偿性生长	補償性生長	compensatory growth
补偿性致死因子	補償性致死因子	compensatory mortality factor
补偿因子	補償因子	compensation factor
补偿作用	補償	compensation
补充量	補充量,入添量	recruitment
补充曲线,繁殖曲线	補充曲線,繁殖曲線,生殖曲線	recruiting curve, reproduction curve
补充群体模型(=动态库模型)		
捕获量	捕獲量	catch
捕获,诱捕	陷阱捕法	trapping
捕捞过度,过捕	過漁,過度捕撈	overfishing, overharvesting
捕捞努力量	漁獲努力,漁獲努力量	fishing effort
捕捞强度	漁獲強度	fishing intensity